



**Boletín informativo de la ciudad**

**IIGA**



Población de Iga	87,612
Población de extranjeros	5,596
6.39 % de la población	
Agosto, 2022	

Ver también en internet <http://www.mie-iifa.jp/> ☆この情報紙は『広報いが』などから記事を選んで載せています  
Los artículos publicados en este boletín se han tomado del "Kouho Iga" y otras publicaciones..

**Información** お知らせ

**Inscripciones para la guardería**

**Sobre el covid-19 y otros**

◆ ほいくしょ(えん) にゅうえん ぼしゅう

Para todas las personas que por motivos de trabajo deseen matricular a sus hijos en la guardería (hoikuen) para abril del 2023, Si desea inscribir a sus hijos a mediados de año, también tiene que hacer la solicitud en estas fechas. (ej. Mujeres embarazadas, madres que están con descanso materno)

**【Postulantes】** Bebes con más de 57 días de nacido, hasta los 5 años.



**【Periodo de inscripción】** Día 11 al 31 de Octubre del 2022, 8:30 a 17:00

★ Los formularios empezarán a ser repartidos desde el día **6 (jueves) de octubre**.

★ Entregar el formulario en la guardería que desea postular (su primera opción).

★ Puede que debido a la situación de la guardería no sea posible conseguir una vacante en la guardería requerida.

**Mayores Informes:** municipalidad oficina de Hoiku Youchien ka Telf.0595-22-9655

★ Aoyama Yosami Youchien es un jardín que le ofrece también el sistema de guardería "Nintei kodomo en" para bebes a partir del 6to mes de nacidos.

**Mayores informes TEL 0595-52-0433**



★ **Vacuna contra la variante Omicron** オミクロンワクチン

En la ciudad de Iga será posible vacunar contra la variante Omicron. Todas las personas mayores de 12 años que se vacunaron con la 1era y 2da dosis están aptas para aplicarse esta vacuna.

La fecha de vacunación aún no esta decidida, dependerá de las entidades médicas.

El cupón de la vacuna se enviará en el siguiente orden:

- ① Para los que ya tomaron la 4ta dosis, después de 5 meses.
- ② Para los que tienen más de 60 años con enfermedad adyacente y que solicitaron, después de 5 meses.
- ③ Para los que no tomaron todavía la 4ta dosis, comienzo de octubre en orden.
- ④ Para las que tienen el cupón de la 3era y 4ta dosis podrán usar el cupón que poseen o pedir una re-emisión en caso de pérdida.

★ **Ayuda para las familias con niños** こそだて おうえんきん

La municipalidad envió la tarjeta QUO CARD PAY de valor de 5000 yenes para las familias que tienen niños y que reciben el Jidou Teate (La ayuda de la leche).

Para las familias con estudiantes de secundaria superior (Kouko), entre en contacto con la municipalidad sección Kodomo Mirai ka 0595-22-9677

★ **Descuento de la tarifa básica de su recibo de agua**

すいどうのきほんりょうきんげんめんについて

Para aliviar un poco a los ciudadanos por la subida de precios. Se exonerará el valor de la tarifa básica del recibo de agua durante 4 meses. (Octubre a Enero del 2023)

Informes: Jouge Suidobu Eigyou Ka ☎0595-24-0003

**Sobre el Ueno Tenjin Matsuri 2022**

<うえのてんじんまつり>

Los días 21, 22, y 23 de octubre, se llevará a cabo el matsuri en la avenida Ginza doori y alrededores. Un evento con más de 400 años de tradición, y es el mayor evento de otoño en la ciudad de Iga. También habrá desfile de objetos de herencia cultural, como ONI GYOURETSU (desfiles tradicionales) y DANJIRI (carros alegóricos) que impresionan los ojos de los turistas. Este desfile fue escogido como importante propiedad cultural folclórica intangible en 2002 y registrado como patrimonio cultural inmaterial en el 2016.

Véa más detalles y horarios en la página web oficial del Ueno Tenjin Matsuri (Japonés e inglés)

Informes: Ueno Shoukou Kaigisho ☎ 0595-21-0527, Iga Shi Ueno Kankou Kyokai ☎0595-26-7788, Kankou Senryaku Ka ☎ 0595-22-9670

Impuesto del Mes

今月の納税

~ Hasta el 31 de Octubre ~

Impuesto del seguro de salud 4to periodo (kokumin kenkou hoken ze)

Impuesto residencial 3er periodo [Shi ken min ze]

Mayores informes: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612

# Información お知らせ

## **Vacuna contra la influenza** <いんふるえんざのよぼうせつしゅをうけましよう>

Para prevenir la influenza lo mejor es tomar las vacunas. Especialmente los bebés y personas de tercera edad, que están más expuestos al contagio. Informes Kenkou Suishinka: ☎0595-22-9653



		<b>Vacuna para bebés</b>	<b>Vacuna para personas de tercera edad</b>
<b>Periodo que cubre los gastos</b>		15 de octubre hasta el 31 de enero del 2023	
Para las personas		nacidas después del día 2 de abril del 2016 y que sean residentes de la ciudad de Iga.	1-Residentes de Iga con más de 65 años de edad. 2-Personas con más de 60 años y menos de 65 años de edad, portadores de carnet de deficiencia categoría 1 o por enfermedad cardíaca, riñón, aparato respiratorio o baja inmunidad.
Para Vacunarse.	Institución médica dentro de la ciudad	1-Llame directamente al hospital que desea ir y saque cita. 2-En la ventanilla del hospital le cobrarán con el valor ya descontado los 1,500 yenes/vez(hasta 2 veces).	1-Llame directamente al hospital que desea ir y saque cita. El formulario a rellenar lo obtendrá en la institución médica. 2-Pagar en la ventanilla del hospital 2,000 yenes.
	Institución médica fuera de la ciudad	En institución médica de otra ciudad se necesita hacer una solicitud para que le depositen el valor de la ayuda. Para la solicitud se necesita el recibo que ha pagado, inkán y libreta de cuenta bancaria. Hacer la solicitud hasta el día 28 de Febrero del 2023	Si pretende vacunarse en otra ciudad, entre en contacto con la municipalidad una semana antes con la sección kenko suishinka (haitopia 4F) Teléfono mencionado arriba.
Llevar		Libreta de salud materno-infantil (boshi techo) y el seguro de salud.	El seguro de salud

## **Vales o cupones de compra Iga Ryu Premium** いがしふれみあむつきおかいものけん 伊賀市プレミアム付お買物券

- Periodo de Compra: **3 de octubre hasta el 11 de noviembre** (si solicitó hasta el 15 de agosto)
- Periodo de uso: **3 de octubre 2022 hasta el 31 de enero**
- Tenga cuidado que después de la fecha de vencimiento no se pueden usar.
- Tenga cuidado al usar los vales o cupones no recibirá vuelto, ni se pueden canjear por dinero.
- El emisor no se responsabiliza por el robo o pérdida de los vales. Tenga cuidado con los fraudes de transferencias bancarias, no pediremos que pague tarifa por emisión o datos personales. Ueno Shoukou Kaigisho ☎ 0595-21-0527

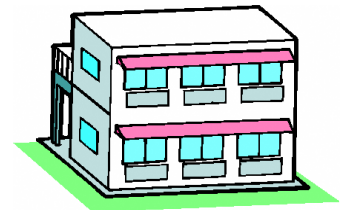
## **Inscripciones para los departamentos de la prefectura**

ひがしふれみあむつきおかいものけん  
< 県営住宅入居者募集 >

La información sobre las vacantes puede verlas directamente en la página web.

**Periodo de solicitud: 1 de octubre al 31 de octubre** REQUISITOS:

1-Residir o trabajar en la prefectura de Mie. 2-Estar necesitando un domicilio.  
3-Tener familia con la que piense vivir junto. -Podrá ser solicitada por novios desde que registre el casamiento en el plazo de tres meses después de la ocupación.-Podrá ser solicitada por convivientes, desde que consten en el registro de residencia como matrimonio en convivencia marital. 4-Tener ingresos conforme a la norma establecida por la ley de viviendas públicas. 5-En caso de haber vivido en alguna vivienda pública no debe tener deudas del alquiler, estacionamiento, gastos de la comunidad, etc. 6-No estar retrasado en los pagos de impuesto.



**Adquiera el formulario en las sedes del gobierno provincial (ken chousha).**

## **Concurso fotográfico de Iga Kokusaikouryu Kyoukai** いがしこくさいこうりゅうきょうかい ふおとこんてすと 伊賀市国際交流協会 フォトコンテスト

Tema: Las maravillas de Iga. (Lo que le gusta de la ciudad de Iga). Los participantes deben ser: Extranjeros que vivan en la ciudad de Iga o japoneses que tengan raíces extranjeras. Puede utilizar cualquier tipo de cámara, y mandar las fotos a través del sitio web. (1 foto por persona). Habrá varios premios.

Fecha de presentación: Del 1 de octubre al 23 de diciembre del 2022

Consulte más información en el sitio web. <http://www.mie-iifa.jp/>



## **Iga Ueno Ninja Festa** いがうえのにんじゃふえすた 伊賀上野忍者フェスタ

En este evento podrá experimentar distintas atracciones así también como presentaciones ninja.

Participe también de la primera competencia Junior Shuriken. Fecha: 9 y 10 de Octubre. Lugar: Haitopia, plaza de la estación del tren, parque futaba. Mayores informes: Ueno Shoukou Kaigisho 0595-21-0527

# Información Médica y de salud 医療・健康の情報

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 7 meses, se recomienda no pasar los 2 años) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 7 meses, se recomienda no pasar los 4 años). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

☆Traer el boshi techou. Mayores informes: Kenkou Suishin-Ka Tel:0595-22-9653



## Control de salud y desenvolvimiento del niño 赤ちゃんの健診と相談

Examen 1 año y medio	18 de octubre y 15 de noviembre	13:00 a 14:30	Haitopia Iga 4º piso
Examen 3 años	6 y 27 de octubre, 17 de noviembre	13:00 a 14:30	Haitopia Iga 4º piso

## Emergencias y Asistencia médica 救急医療



Cuando necesite tratamiento médico, consulte a su médico de cabecera. Si se enferma cuando la clínica está fuera de servicio, consulte las siguientes opciones. Haga una cita antes de su visita y lleve su seguro de salud.

### ◆Clínica de emergencia de Iga-shi / TEL: 0595-22-9990

【Departamento clínico】 Medicina Interna y Pediatría 【Dirección】 Iga-shi Ueno Kuwamachi1615  
【Hora】 lunes a sábado 20:00-23:00 / Domingo y feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 y 20:00-23:00



### ◆El centro de información médica de Mie (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) / TEL: 059-229-1199

Este centro puede proporcionar información sobre qué hospitales están disponibles en su área.

### ◆Consulta sobre tratamiento médico

☎ 0120-4199-22 (Iga-shi Kyūkyū Kenkō Sōdan Dial 24hrs) 【Información】 Iryō Fukushi Seisaku-Ka ☎ 0595-22-9705

Esta es una consulta gratuita sobre temas médicos y de salud 24/7. Puede preguntar cualquier cosa sobre salud física y mental, problemas médicos, cuidado infantil, servicio de enfermería, etc.

Octubre						
Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
※Excepto pediatría						1 Nabari
2 Okanami/Nabari	3 Okanami	4 Nabari	5 Okanami	6 Nabari	7 Shimin	8 Shimin
9 Okanami	10 Okanami	11 Shimin	12 Okanami	13 Nabari	14 Shimin	15 Nabari
16 Okanami/Nabari	17 Okanami	18 Nabari	19 Okanami	20 Nabari	21 Shimin	22 Shimin
23 Okanami Nabari	24 Okanami 31 Okanami	25 Shimin	26 Okanami	27 Nabari	28 Shimin	29 Shimin

Hospitales	Horario de atención		
Okanami ☎0595-21-3135	Lun	Mié	Dom y feriados
	17:00 a 9:00	17:00 a 8:45	9:00 a 8:45
Shimin ☎0595-24-1111	Lun a Vie		Sáb, Dom y feriados
	17:00 a 8:45		8:45 a 8:45
Nabari ☎0595-61-1100	Lun a Vie		Sáb, Dom y feriados
	17:00 a 8:45		8:45 a 8:45

## Asesoría y Consultoría 相談窓口

Puede obtener asesoramiento relacionado con problemas laborales, escuelas, salud, seguros, jubilación, pensión, educación infantil, vivienda, impuestos, visas o cualquier otro problema relacionado con su vida diaria. También puede consultar con especialistas legales (gyousei shoshi) previa reservación. **Próx. Fecha: 10 de Noviembre 13:30-16:00**

### ■Tabunka Kyousei-ka, Municipalidad segundo piso

【Hora】 Lun-vie 8:30-17:00

【Telf】 0595-22-9702

【Ubicación】 Iga-shi Shijuku cho 3184



Facebook

### ■Iga-shi Tabunka Kyousei Center

【Hora】 Lun-vie, y Dom(2do y 4to) 9:00-17:00

【Telf】 0595-22-9629

【Ubicación】 Iga-shi Marunouchi 500. Haitopia 4F

【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>



Website

## Información para la vida cotidiana 生活のヒント

### ◆ Cómo desechar y reciclar las pilas de litio o Li-Ion y más

En la ciudad, el centro de reciclaje de basura Sakura reportó que la cifra de incidentes de explosiones por baterías o pilas de litio se triplicó a comparación de otros años.

Estos incidentes están cada vez en aumento. Las pilas o baterías de litio son muy usadas en diferentes electrodomésticos pequeños tales como cámaras, celulares, afeitadoras eléctricas, cigarrillos electrónicos, aspiradoras, etc. No retire la batería de litio del electrodoméstico pequeño, deséchelo junto. Llevándolo a las cajas de reciclaje de las distintas entidades públicas. O directamente al centro de reciclaje Sakura.

Las pilas de Litio NO pueden ser descartadas en el día de "basura para enterrar".

Las pilas de litio que fueron retiradas para desechar, deben ser envueltas en cinta adhesiva, etc, para que no entre en contacto con otros objetos.

Mayores informes: Haiki Butsu Taisaku Ka 0595-20-1050

Región de Aoyama: Iga Nambu clean Center 0595-53-1120

Para la región de Aoyama se aplica la misma manera para desechar previamente explicada.



Li-ion





**Refuerzo Escolar  
Sasayuri Kyōshitsu**

ささゆり教室

Los estudiantes pueden encontrar apoyo para reforzar lo aprendido en la escuela japonesa.

(A partir de 3ro de primaria)

【Día y hora】

Sábado 14:00-16:00

【Ubicación】 Iga-shi Sogo  
Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200yenes / clase

【Informes】 - Tsutamaru

☎ 0595-23-0912

☎ 080-3590-7612



**Curso de Japonés  
Iga Nihongo no Kai**

伊賀 日本語の会

Para quienes quieran practicar japonés o prepararse para la prueba de Nihongo Kentei.

Venga a estudiar con nosotros!

【Día y hora】

Miércoles 19:30-20:40

Sábado 19:00-20:30

【Ubicación】 Iga-shi Sogo

Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200yenes / clase

【Informes】 ☎ 0595-23-0912



**Clases GRATUITAS  
Kanji Kyoushitsu**

かんじきょうしつ  
漢字教室

Estaremos practicando los "kanji de primaria" y sus significados de una forma divertida. Los niños con raíces extranjeras que estén en primaria serán bienvenidos.

※ Es necesario inscribirse.

【Fechas y horarios】

Todos los Miércoles  
de 15:30 a 16:30

【Contenido】

Kanji de 1ro~6to de primaria

【Ubicación】 4to piso del Haitopia  
Tamokuteki shitsu

Iga-shi, Ueno Marunouchi 500

【Informes】 Kokusai Kouryu Kyoukai

☎ 070-4455-4900



Consulte la información actual en la página de Facebook !!!

**Noticias** あたら 新 しいお知らせ

☆Salario mínimo en Iga みえけん さいていちんぎん 三重県の最低賃金

A partir del 1 de octubre del 2022, el salario mínimo será **933 yenes** por una hora en la provincia de Mie. No interesa el tipo de contrato, arubaito o part time, etc.

Este monto es para todos.  
Mayores informes: Mie roudou kyoku  
Roudou kijun kantoku bu chinginshitsu.

☎ 059-226-2108



☆Iluminación en el centro de la ciudad y alrededores del castillo あかり しの じょうかまち 灯と忍びの城下町

El día 8 y 9 de octubre se disfrutará de un ambiente como para un paseo nocturno por los alrededores del castillo ninja y el centro de la ciudad. Las tiendas y los alrededores estarán iluminados y los bares abiertos.

Horario: Entre las 6p.m y 8p.m.

☆Participe en la encuesta たぶんかきょうせい 多文化共生の

アンケートにご協力下さい

¡Pensemos en la convivencia cultural!

Realizaremos una encuesta para los residentes extranjeros mayores de 18 años.

Más información en la web o en el facebook.

Tabunka Kyousei Ka 0595-22-9702



☆Semana de la lectura en otoño

あき どくしよしゅうかん

秋の読書週間

Desde el 27 de octubre hasta el 9 de noviembre se celebra la semana de la lectura que justo se da en la temporada de otoño. Es una invitación a todos uds. para que asumamos con alegría y entusiasmo el ejercicio de la lectura. No cuesta nada, ni en economía, ni en tiempo, solo depende de nuestra actitud personal y responsable, que nos lleve a revisar los textos que enriquezcan nuestro conocimiento o para mantenernos al día con la actualidad.

¡Visítemos en la biblioteca!

Más informes:

Shogai Gakushu Ka ☎ 0595-21-6868



☆Prender un poquito más temprano la luz del carro al anochecer はや ちよっと早

めのライトオン運動 うんどう

Período: 1 de octubre a 31 de diciembre

Para todo tipo de vehículo, carro, motocicleta, bicicleta→Prender la luz al anochecer.

Persona de caminata y que usa bicicleta→Usar productos para la reflexión de luz, como un cordón o brazalete para obtener seguridad y así poder evitar accidentes.

En este periodo tienden a aumentar los accidentes, porque anochece más temprano que en la temporada de verano, coincidiendo con el horario de salida del trabajo. Se necesita tener mucho cuidado. Cuando va a manejar su carro, motocicleta o bicicleta, trate de prender la luz más temprano.

Mayores informes ☎ 0595 22 9638

